

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 22.281c-d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 13.37, 13.360, *Odyssea* 8.274-5

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

τὸ δὲ παιδίον ἐκεῖνο τὸ σεμνότερον τῆς ἡλικίας, ὃ τὰ χρυσέα¹ φέρει δεσμὰ ταῖν χειρῶν, Ἔρως Φιλίας ἐστὶν ὑπουργός. οὐκ ἔχει δὲ οὐδὲ πτερὰ οὐδὲ βέλη. οὔτε γὰρ πέτεσθαι βούλεται καὶ ἀναίμακτον αὐτοῦ τὸ ἔργον. ἀλλ' οἴους³ ἂν καλοῦς τε καὶ ἀγαθοῦς καὶ οὕτως⁴ ἀρμόζοντας ἴδη, τούτους ξυγκολλᾷ καὶ συνδεῖ, καὶ αὐτοῦ τὰ δεσμὰ ἄλυτα καὶ ἄρρηκτα⁵ (*Il.* 13.37, 13.360; *Od.* 8.274-5) παντελῶς καὶ⁶ μόνοις γάννυται⁷ οἱ δεδεμένοι.

1 χρυσέα : χρύσεια Gas. // 2 οὐδὲ... οὐδὲ : οὔτε... οὔτε Gas. // 3 οἴους : ὄσους Roul. ἀλλὰ οὐς Iac. // 4 οὕτως : αὐτῶ Re. ὄντως Gas. εὐ προσαρμόζοντας Iac. // 5 ἄρρηκτα : ἄρηκτα Δ Ald. // 6 <οἷς> καὶ Iac. καὶ <οἷς> Gas. // 7 γάννυται Dind. : γάννυνται Δ

Traducción de la cita:

Y aquel niño, más solemne de lo que corresponde a su edad y que lleva en ambas manos unas cadenas doradas, es Eros, ayudante de la Amistad. No tiene alas ni flechas, pues no quiere volar y su trabajo no es sangriento, sino que, a los que ve nobles y buenos y que de este modo se adaptan, los junta y los une estrechamente, y sus cadenas son completamente indisolubles e irrompibles (*Il.* 13.37, 13.360, *Od.* 8.274-5) y solo por ellas están alegres los que han sido encadenados.

Motivo de la cita:

Themistio utiliza la cita para expresar de forma ornamentada que los vínculos de la verdadera amistad son irrompibles.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 24.306b-c

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Philo Iudaeus philosophus (ss. I a.C. / I d.C.) *De confusione linguarum* 166

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente texto pertenece a una obra en la que Filón comenta un pasaje del *Génesis*, concretamente LXX *Ge.* 11.1-9. En el punto que nos interesa dice que las cadenas con las que Dios sujeta nuestra alma son irrompibles. El texto es como sigue:

διόπερ λόγιον τοῦ ἴλεω θεοῦ μεστὸν ἡμερότητος ἐλπίδας χρηστὰς ὑπογράφον τοῖς παιδείας ἐρασταῖς ἀνήρηται τοιόνδε· „οὐ μὴ σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω

(LXX *Io.* 1.5).“ τῶν γὰρ τῆς ψυχῆς δεσμῶν χαλασθέντων, οἷς διεκρατεῖτο, ἡ μεγίστη παρέπεται συμφορά, καταλειφθῆναι ὑπὸ θεοῦ, ὃς τοῖς ὅλοις δεσμούς τὰς ἑαυτοῦ δυνάμεις περιῆψεν ἀρρήκτους, αἷς τὰ πάντα σφίγγας ἄλυτα εἶναι βεβούληται (cf. *Il.* 13.37, 13.360, *Od.* 8.274-5).

"Por eso ha sido dada por Dios misericordioso la siguiente revelación, llena de mansedumbre y presentando esperanzas útiles para los amantes de la educación: "no temas que te deje ni temas que te abandone (LXX *Io.* 1.5)". En efecto, cuando se sueltan las cadenas de alma, con las que se sostenía, la mayor desgracia nos acompaña, ser abandonados por Dios, que aplica a todas las cosas sus fuerzas como cadenas irrompibles, con las que lo estrechó todo y ha querido que fuera indisoluble (cf. *Il.* 13.37, 13.360, *Od.* 8.274-5)."

Si bien es cierto que los adjetivos "ἀρρήκτος" y "ἄλυτος" no aparecen acompañando juntos al sustantivo "δεσμός", sino solo el primero de ellos, el hecho de que en la misma oración aparezca el otro podría revelar cierta influencia de la fórmula homérica. En todo caso, la cita tendría una función estilística y podríamos considerarla una referencia laxa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Pelopidas* 13.7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En la biografía de general tebano Pelópidas, compuesta por Plutarco, encontramos el siguiente pasaje, en referencia a su actuación en la guerra entre Tebas y Esparta:

ὁ γὰρ καταλύσας τὸ τῆς Σπάρτης ἀξίωμα καὶ παύσας ἄρχοντας αὐτοὺς γῆς τε καὶ θαλάττης πόλεμος ἐξ ἐκείνης ἐγένετο τῆς νυκτός ἐν ἡ Πελοπίδας οὐ φρούριον, οὐ τεῖχος, οὐκ ἀκρόπολιν καταλαβών, ἀλλ' εἰς οἰκίαν δωδέκατος κατελθών, εἰ δεῖ μεταφορᾶ <χρησάμενον> τὸ ἀληθές εἰπεῖν, ἔλυσε καὶ διέκοψε τοὺς δεσμούς τῆς τῶν Λακεδαιμονίων ἡγεμονίας, ἀλύτους καὶ ἀρρήκτους (cf. *Il.* 13.37, 13.360, *Od.* 8.274-5) εἶναι δοκοῦντας.

"En efecto, la guerra que destruyó el prestigio de Esparta y puso fin su dominio en tierra y mar, surgió aquella noche en la que Pelópidas, sin haberse apoderado de una fortaleza, de una muralla o de un baluarte, sino habiendo regresado a casa en duodécimo lugar, (si es preciso decir la verdad usando una metáfora) desató y rompió las cadenas de la hegemonía de los lacedemonios, que parecían ser indisolubles e irrompibles (*Il.* 13.37, 13.360, *Od.* 8.274-5)."

En este caso, Plutarco parafrasea la fórmula homérica con fines meramente ornamentales.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Eusebius Caesariensis (ss. III/IV d.C.) *Contra Hieroclem* 374

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Sosiano Hierocles escribió un tratado dirigido contra los cristianos, cuyo título en griego sería "Φιλαλήθης", en el que establecía que Apolonio

de Tiana era superior a Jesús. Eusebio de Cesarea, en la obra *Contra Hierocles*, se dedica a rebatir este punto en concreto. Encontramos en ella el siguiente pasaje:

πῶς δὲ τοῦτό φημι καὶ πόθεν ὀρμώμενος, ἐρωτᾶς; μάνθανε· ὄροι φύσεως ἀρχὰς καὶ μέσα καὶ τέλη τῆς τῶν ὅλων οὐσίας περιειληφότες μέτρα καὶ θεσμοὶ ἅπασι, δι' ὧν τόδε τὸ πᾶν μηχανήμα τε καὶ ἀρχιτεκτόνημα τοῦ παντὸς κόσμου τελεσιουργεῖται, διατέθινται νόμοις ἀλύτοις καὶ δεσμοῖς ἀρρήκτοις (cf. *Il.* 13.37, 13.360, *Od.* 8.274-5) τῆς τὰ πάντα οἰκονομούσης προνοίας τὸ πάνσοφον βούλημα διαφυλάττοντες. οὐκ οὐκ κινήσειέ τι καὶ μεταθείη (τις ἂν) τῆς τάξεως τῶν ἅπαξ διατεθειμένων.

"¿Te preguntas por qué afirmo esto y de qué premisa parto? Conócelo: los límites de la naturaleza, que comprenden principios, mitades y fines de la esencia del mundo como medidas y normas para todo, y a través de los cuales toda esta máquina y construcción del universo entero se lleva a término, han sido establecidos por leyes insolubles y lazos irrompibles (cf. *Il.* 13.37, 13.360, *Od.* 8.274-5) que custodian el muy sabio designio de la Providencia que lo administra todo. Por consiguiente, nadie podría mover nada ni cambiar el orden de las cosas que han sido establecidas de una vez para siempre."

Como en el texto de Filón, solo el adjetivo "ἄρρηκτος" acompaña al sustantivo "δεσμός". Sin embargo, "ἄλυτος", aunque aparece junto a otro nombre, está dentro del mismo sintagma, lo que hace pensar que Eusebio es influido por la fórmula homérica. La función de la cita es, una vez más, estilística y la forma, una referencia laxa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Eunapius historicus (ss. IV/V d.C.) FHG vol. 4, p.51, fr. 84 (Suda α 3752 Adler)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eunapio de Sardes escribió una obra histórica de la que solo se conservan fragmentos. Uno de ellos habla de Arbazaquio, un general de la época del emperador Acario, y dice lo siguiente:

Ἀρβαζάκιος Ἰσαυρος, ἐπὶ Ἀρκαδίου τοῦ βασιλέως, ὃν Ἀρπαζάκιον ἐκάλουσιν διὰ τὸ πλεονεκτικόν. ἦν μὲν ἐξ Ἀρμενίας, τοῖς τρισὶν ἅμα συγκατελιημμένος πάθεισιν, ὥσπερ Ἡφαιστείοις δεσμοῖς ἀρρήκτοις, ἀλύτοις (*Od.* 8.272-5), καὶ ἔμενέ γε ἐν αὐτοῖς ἔμπεδον· ταῦτα δὲ ἦν ἐρωτομανία καὶ μέθη καὶ πλεονεξία.

"Arbazaquio de Isauria, bajo el reinado del emperador Arcadio, lo llamaban Arpaquio por causa de su avaricia. En efecto, era de Armenia y se habían apoderado de él tres enfermedades, como cadenas de Hefesto, insolubles e irrompibles (*Od.* 8.272-5), y permaneció en ellas firmemente: estas eran erotomanía, embriaguez y codicia."

La cita cumple una función estilística, pues la intención del autor es comparar con cadenas los vicios del personaje, pues lo mantenían, por así decirlo, preso.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En su discurso XXII, Temistio habla sobre la amistad. No solo comenta sus beneficios, sino que también ofrece una serie de consejos para que seamos capaces de distinguir al amigo verdadero del falso. Una vez hayamos encontrado a una persona que reúna todas las características que debe de tener un amigo de verdad, debemos seguir una serie de pasos para ser capaces de conquistarlo y conservarlo. En el pasaje que nos ocupa, Temistio cuenta una fábula que le atribuye a Pródico (*Vorsokr.* 2, fr. 84b, 2) en la que dos mujeres se le aparecen a Heracles cuando era un niño, la primera de ellas es la Virtud y la otra el Vicio. Heracles elige a la Virtud y ella lo conduce hacia una llanura donde hay dos cimas, en una habita la amistad y en otra, la Hipocresía. A pesar de que ambas colinas tenían la misma apariencia, cubiertas con flores y plantas, en una, la de la amistad, eran perennes, mientras en la otra se marchitaban muy pronto. En general, y como es de esperar, en la de la hipocresía nada es lo que parece. En la cima de la otra montaña, en cambio, se sienta la Amistad y junto a esta diosa la Verdad y la Benevolencia. También se encuentra junto a ellas Eros (el amor) y es en este punto del relato donde encontramos una paráfrasis de una fórmula homérica que aparece tres veces en los poemas (*Il.* 13.37, 13.360; *Od.* 8.274-5). De las tres veces que dicha fórmula aparece en los poemas, solo en *Od.* 8.275 aparece junto al sustantivo "δεσμός"; sin embargo, también en los otros dos pasajes acompaña a un sustantivo que tiene el significado de "traba" o "atadura", razón por la que tenemos en cuenta los tres en nuestro análisis, aunque es probable que Temistio tuviera en cuenta principalmente el de la *Odisea*, pues también lo cita en *Or.* 24.306b-c, donde habla de las cadenas fabricadas por Hefesto en concreto. Como explica Temistio, las cadenas con las que Eros junta a los amigos de verdad son "ἄλυτα καὶ ἄρρηκτα" (indisolubles e irrompibles). La cita cumple, sin duda, una función ornamental.

Hemos tenido en cuenta en este estudio los paralelos que utilizan los adjetivos "ἄρρηκτος" y "ἄλυτος" junto a "δεσμός" o un sustantivo de significado similar. Hemos dejado a un lado los textos que por su carácter, por ejemplo gramaticales o poéticos, no nos aportan información respecto al fenómeno de la cita, que es nuestro objetivo (*PMag.* 4.2839; Sch. Hom. (b[BCE³E¹]T) N 37 p.406 Erbse, Sch. Hom. (b[BE³E¹]T) N 358-60a p.468 Erbse, Sch. Hom. (Tⁿ) N 360 p.470 Erbse, Sch. Hom. (HQ) θ 340 p.387; Porph. *QH ad Il.* N.358-60 p.184 Schr. (204 [1] MacPh.), *QH. ad Il.* E 200 p.192 Schr. (214 [42] MacPh.); Eust. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 3.919, 3.937, 3.1003, *Commentarii ad Homeri Odysseam* 1.1596). Cabe comentar que algunos textos muy tardíos (ss. IX-XIV) emplean el sustantivo "δεσμός" junto a estos adjetivos, cumpliendo la referencia una función estilística (aunque no podemos decir que el autor sea consciente ya del origen homérico de la expresión). No han sido comentados en las menciones paralelas porque, al ser posteriores a nuestro autor, no han influido en él y, además, porque no aportan información relevante.

Conclusiones:

A juzgar por el número de paralelos y porque hemos encontrado en tres ocasiones la expresión "δεσμός ἄρρηκτος καὶ ἄλυτος" en textos muy tardíos, parece que era bastante frecuente y que estaba asentada en el acervo cultural, aunque quizás se llegara a desconocer su origen a partir de cierta época, lo cual está apoyado también porque todas las citas son implícitas.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
10 de abril del 2017